

俏皮姑娘

馬華對照

Gadis nakal



中國民間故事連環畫

- | | |
|---------|--------|
| ① 怒沉百寶箱 | ⑥ 大勝金兵 |
| ② 岳飛考狀元 | ⑦ 李進殺虎 |
| ③ 長平大戰 | ⑧ 杜麗娘 |
| ④ 夜盜紅綃 | ⑨ 十五貫 |
| ⑤ 水淹七軍 | ⑩ 戰官渡 |


共10本盒裝定價 HK \$ 8.00

中國名人連環畫

- | | |
|-------|-------|
| ① 花木蘭 | ⑥ 鄭成功 |
| ② 秦良玉 | ⑦ 史可法 |
| ③ 梁紅玉 | ⑧ 陶侃 |
| ④ 葛嫩娘 | ⑨ 蘇武 |
| ⑤ 文天祥 | ⑩ 班超 |

共10本盒裝定價 HK \$ 8.00

星加坡世界書局有限公司印行



俏皮姑娘
Gadio nakal

楊貴誼珍藏
Koleksi Yang Quee Yee

星洲世界書局有限公司印行

內容提要

在索林特的地方，有個姑娘名叫勞勸臘，人們都叫她做「俏皮姑娘」，她雖然過着貧苦的紡織生活，但是很有骨氣，不願依靠別人，因此，曾經拒絕過一個紳士的求婚。有一次，她乘船去別的地方賣棉紗，在歸途中，那暗戀她的青年船夫安托尼諾向她求婚，給她拒絕了，便要和她同歸於盡，掙扎中，她咬傷了那青年，然後跳海逃遁。她勇敢的行為，使得那青年又敬佩，又羞愧。後來，經過了一場風波，她覺得那青年老實可愛，便和他結婚，兩人過着勤勞幸福的生活。

Pengenalan Cherita:-

Laurak ia-lah sa-orang gadis miskin. Kerana pekerti luar biasa-nya, dia dipanggil orang sa-bagai Gadis Nakal. Dia menolak perpinangan sa-orang bangsawan. Pada suatu kali, dia, menumpang kapal sa-orang pemuda Antony. Antony telah lama jatuh cinta pada-nya maka berpinang kepada dia. Laurak menolakkan. Dia menggigit tangan Antong lalu menerjun ka-laut untuk melepaskan diri dari Antony. Kemudian, Antony kerasa amat kesal dan mahu akan kclakuan-nya. Akhir-nya kedua-nya pun berkahwin-lan.



Sa-belum-nya matahari terbit, ramai orang nelayan sudah memulai kerja-nya di-pelabuhan Solinter.

太陽還未出來，海上寂寂無聲，但在巍巍的索林特一個小灣內的碼頭上，已有漁人們在工作了。



有個青年船伕名安托尼諾，他載了幾籃橘子去
卡普利去賣，船上還有個神父同行。

Sa-orang anak perahu mada, Antony membawa heberapa bakul limau untok menjullun di-Capuli. Sa-orang padri pergi bernama sama dengan dia.



當安托尼諾正要划船出海時，忽然有一個少女
匆忙的趕來，她也想趁安托尼諾的船去卡普利。

Sedang masa Antony hendak berangkat, datang-lah sa-orang gadis dengan gopoh gapah. Dia pula hendak menumpang perahu Antony ka-Capuli.

的。當那少女一路走過來時，不少青年人都對她喊道：「早呀，俏皮姑娘！」那少女是長得十分漂亮的。



Ketika gadis itu mendekati perahu Antony, ramai orang pemuda menegor dia dengan berkata, "Selamat pagi, gadis nakal!" Rupa paras gadis itu sangat chantek.



神父見了那少女，便道：「勞勒臘，你也要到卡普利去麼？」勞勒臘是那少女的名字，她帶了些生絲和棉紗去卡普利賣。

Nampak gadis itu, pedri bertanya, "Oh, Lurlak awak juga nak pergi ka-Capuli?" Lurlak ada-lah nama gadis itu. Dia membawa dengan kapas serta kain untuk di-juikan di-Capuli.

勞勒臘上了船，並不看安托尼諾一眼，祇將船錢放下說：「這點錢能讓我趁船麼？」



Laurak naik ka-perahu Antony serta meletakkan wang hampunya di atas meja, tiada memandang muka Antony dan bertanya dia wong-nya cukup atau tidak.



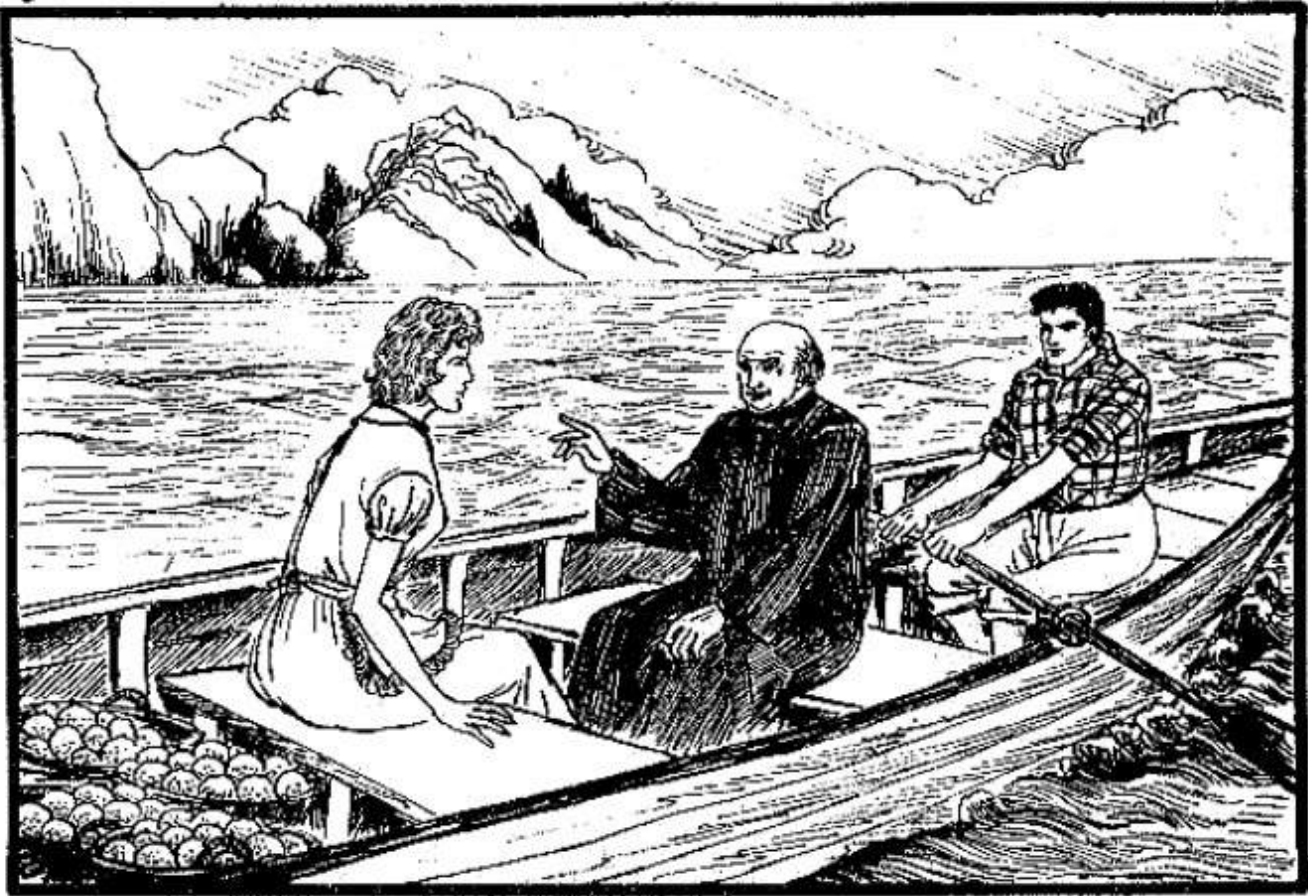
安托尼諾將盛橘子的籃子搬到一旁，讓勞勒騰坐下，他並不取那些錢，反而道：「這些錢你拿回去吧？」

Antony menepikan bakul limau-nya supaya biar Laurak dudok, sambil kata-nya, "Chuba awak ambil balek wang itu."



Kata Lurlak dengan sombong-nya, "Saya ta' suka tumpang perahu orang berchuma sahja." Kata padri dengan ketawa, "Oh, Antony sa-orang baik, awak ambil balek-lah wang awak."

勞勤臘傲慢的說道：「白趁人家的船，我不願意的。」這時神父笑嘻嘻的說：「他是個善良人，你收回吧。」



於是安托尼諾開船了，不一會船便在大海中向卡普利駛去。神父笑着問勞勒臘道：「人家爲甚麼叫你做俏皮姑娘？」

Maka Antony pun bermula berangkat-lah. Padri bertanya Laurak dengan tersenyum, "Mengapa kah orang panggil awak gadis nakal?"



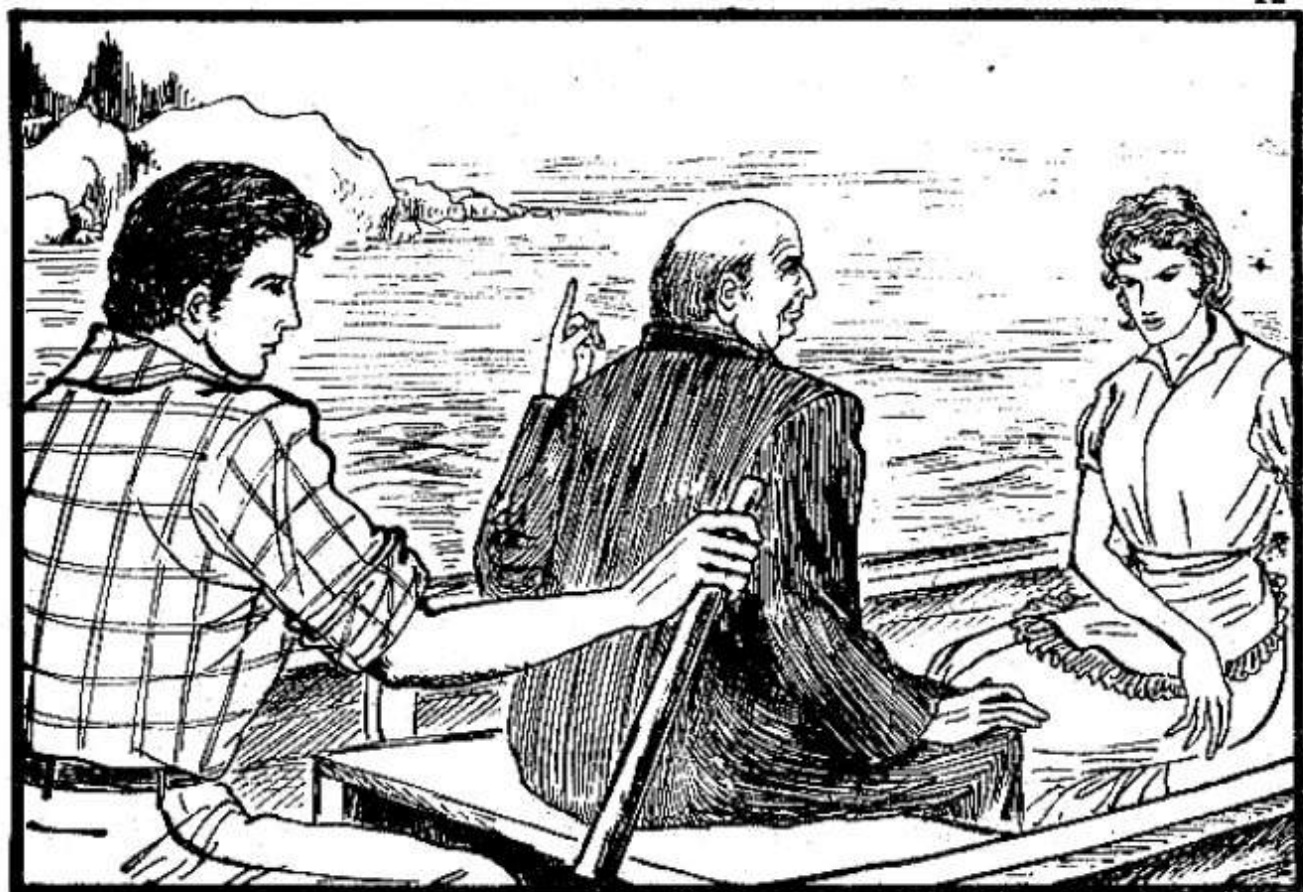
Jawab Laurak dengan segan, "Karana pekerti sya berlain daripada gadis lain."

勞勒臘滿臉羞紅，低聲地說：「因為我不像別的姑娘一樣，會跳舞會歌唱會饒舌，所以他們嘲笑我。」



一會兒，太陽爬出山峯，極爲美麗，這時，神
父忽然又問勞勒臘道：「關於那個畫家要娶你的
事，還有消息麼？」

Ta' lama kemudian, matahari terbit-lah. Ketika itu tiba-tiba padri bertanya lagi,
"Macham mana sekarang hal-nya berkenaan dengan perpinangan pelukis itu?"



勞勒臘極其高傲地搖搖頭，神父又問道：「

那畫家風度翩翩，你嫁了他，你母女生活要舒服得

多呀！」

Laurak menggeleng kepala-nya dengan sombong, maka padri bertanya lagi, "Bukan kah pelukis itu sa-orang kachak dan kaya. Hidup awak dengan emak awak akan baik jikalau awak berkahwin dengan dia."



勞勒臘性急地回答神父：「我們是窮人，靠紡織爲生，我也不配嫁一個紳士，免得給人嘲笑。」

Jawab Laurak dengan segera, "Kita orang miakin, mana boleh berkawin dengan orang bangsawan. Itu membuat malu sahja.



諾。
神父很了解勞勒臘的生活是十分清苦的，當勞勒臘說話時，神父注意到她不時怕羞地看看安托尼

Padri paham kehidupan Laurak amat miskin. Ketika dia berchakap, dia selalu memandang Antong dengan malu.



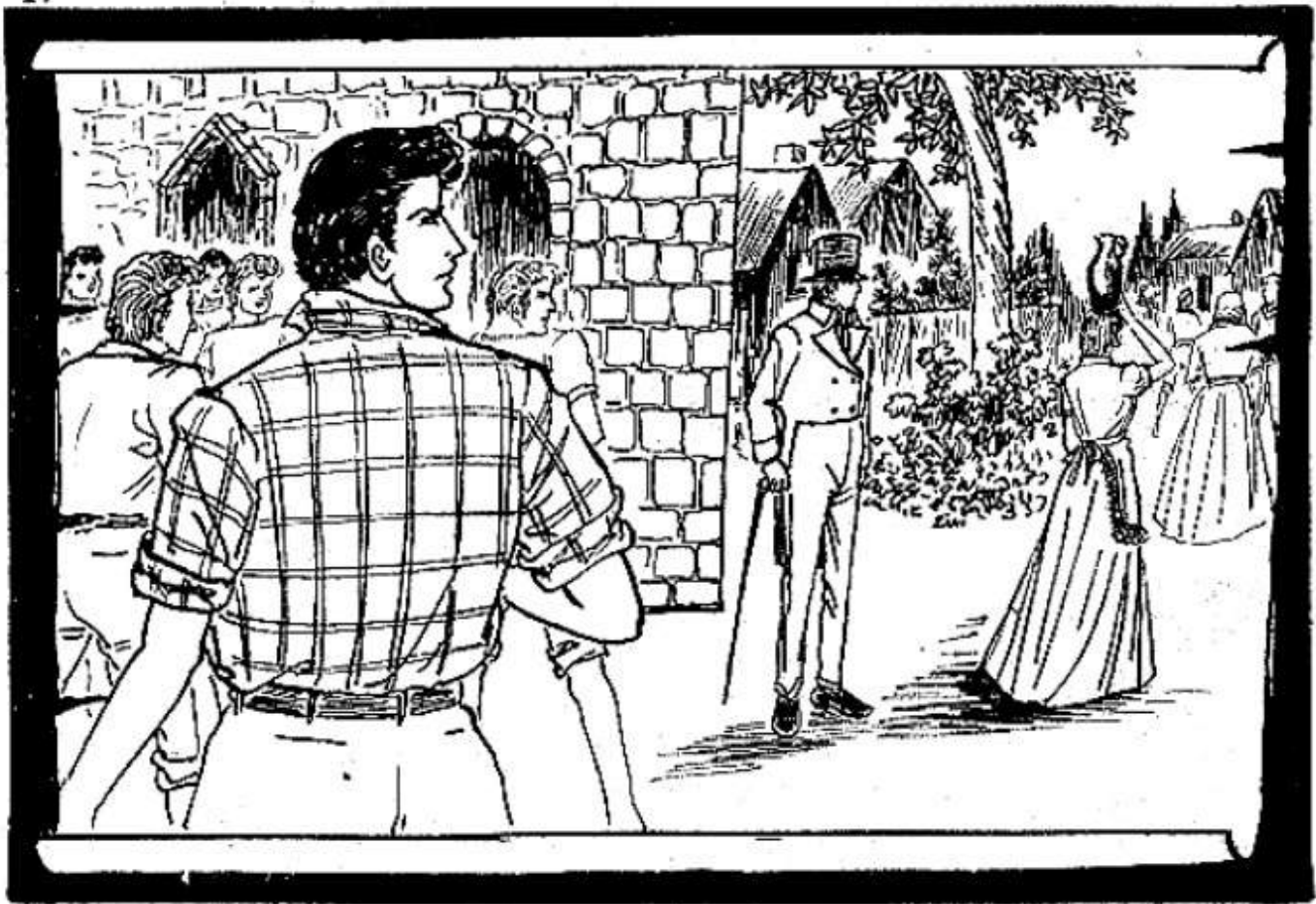
Sa-olah-olah-nya padri mengerti maksud Laurlak. Maka teringat-lah padri akan keadaan pelukis berpinang kepada Laurlak.

神父似乎看出了勞勒臘的心意，因此他回憶不久以前那畫家向勞勒臘求婚的情況……

那是一年前的事了，當時有一個畫家到索林特來，偶然看見了勞勒臘，她那時頭上頂着水壺，在畫家面前經過。



Satu tahun dahulu, sa-orang pelukis datang ka-Solinter dan nampak Laurlak sedang melalui di-dapan pelukis itu dengan membawa sa-botol ayer di-kepala-nya.



勞勒臘的美麗，使畫家驚爲天人，他呆呆地目送勞勒臘走近，這些情形却被安托尼諾看見了。

Kechantekan Lurlak amat mengejutkan pelukis itu. Dia memandang kepada Lurlak dengan perhatian. Keadaan itu sudah di-lihat oleh Antony.

當時安托尼諾正和幾個青年玩投木球，他早已暗戀勞勒臘，見畫家這樣色迷迷的，心中很不高興，將木球向那畫家擲去。



Ketika itu Antony sedang bermain bola dengan kawan-nya. Dia sudah jatuh cinta pada Laurlak. Maka hati-nya merasa chemburu apabila nampak keadaan pelukis itu. Maka dia membelingkan bola-nya kepada pelukis itu.



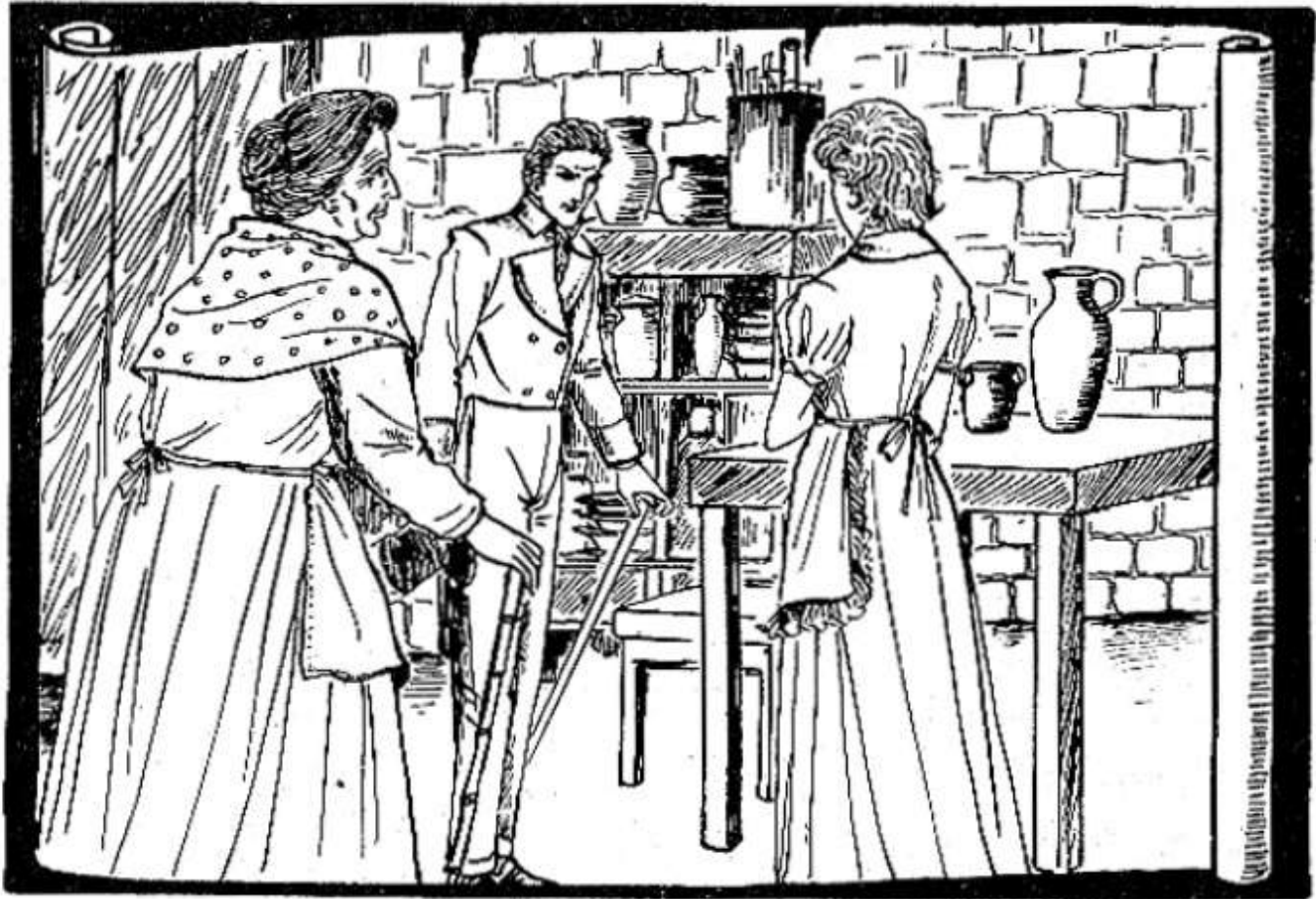
那畫家給木球一撞，立即恢復了他的紳士風度，可是他心裏祇記得勞勒臘，因此不與安托尼諾爭論，便悻悻然走了。

Kesedaran pelukis pun memoleh-lah apabila terkena oleh bola itu. Dia tidak bergaduh dengan Antony kerana hati-nya teringat Lurlak sahja. Dia pergi-lah dengan bergopoh gapah.

那畫家探聽得勞勒臘的家中狀況後，於是滿心歡喜，得意洋洋地到勞勒臘家裏去。



Lepas mengerti akan keadaan keluarga Laurlak, maka dia pun pergi ka-rumah dia dengan penoh harapan.



勞勒臘母女二人見那畫家到訪，都覺得驚奇，而那畫家，却公然向勞勒臘求婚。

Laurak serta emak-nya pun berasa hairan apabila nampak pelukis itu yang datang berpinang.

沒有不成功的，但是勞勒臘却一口拒絕了。

像畫家那樣的紳士向一個貧家女求婚，本來是



Dengan biasa-nya, sa-orang bangsawan seperti pelukis itu harus berjaya berpinang kepada sa-orang miskin. Akan tetapi Laurak menolak dengan terus langsung.



畫家以爲勞勒臘另有意中人。他還指出她的意中人就是用木球撞他的安托尼諾，然而勞勒臘却回答並不認識安托尼諾。

Pelukis menyangka Laurlak ada kekaseh, ia itu pemuda yang membalingkan dia dengan bola kayu. Tetapi Laurlak kata dia ta' kenal Antony.

下一個銀十字架給勞勒臘，然後離去。

以後，畫家常常去看勞勒臘，最後一次，還留



Semenjak itu, pelukis itu selalu pergi melawat Laurlak. Pada kali yang akhir, dia tinggalka sa-buah salib perak untok Laurlak.



自此以後，勞勃臘拒婚的事便傳——傳百，索林特的人知道了，神父想着這往事時，船已到了卡普利。

Semenjak itu, tiap-tiap penduduk Solinter pula, ketahui akan perkara itu. Padri terkenang kenang akan hal lepas itu, perahu-nya sudah pun dekat Capuli.

水送他到岸上。

船進了卡普利小港，安托尼諾便背了神父，涉



Masa dekat pelabuhan, Antony pun membawa padri menyeberangi ka-pantai.



起，提了包裹，撲通地急急涉水上岸去了。
勞勒臘不等安托尼諾回轉來背她，便把裙子捲

Laurak tidak mahu pertolongan Antony, sendiri-nya turun dari perahu, lalu menyeberangi ka-pantai.



神父告訴安托尼諾，不必等他趁船回索林特。
安托尼諾轉頭問勞勒臘：「你要回去嗎？我等到打
晚鐘為止。」

Padri beritahu Antony ta' usah menunggu dia pulang ka-Solinter. Maka Antony bertanya Laurak, "Awak nak balek? Saya tunggu sampai rocheng malam berbunyi."

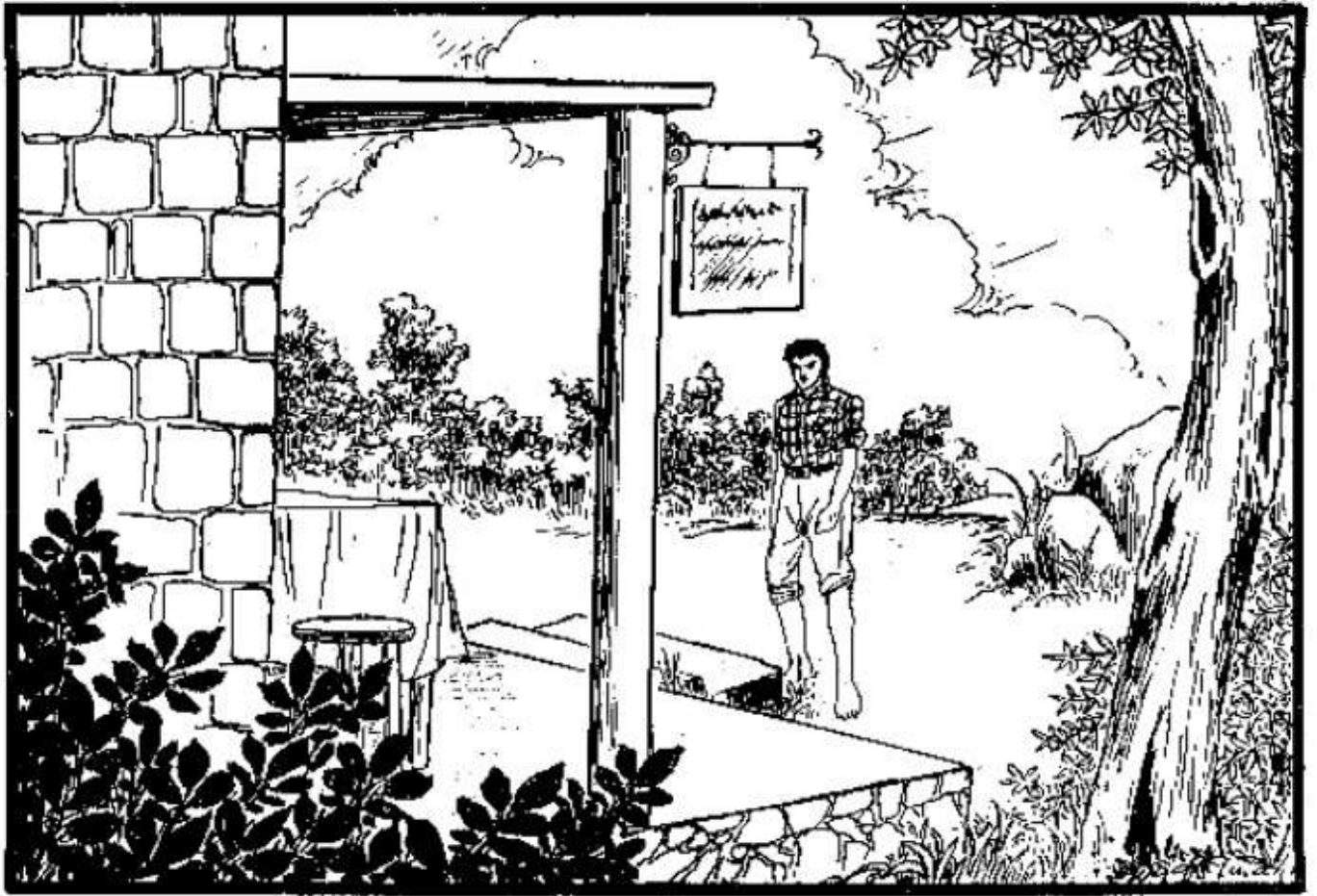


Laurlak menganggok kepala-nya. Lepas menchiium tangan padri, dia pun pergilah.

勞勒臘對安托尼諾點了點頭，然後吻了吻神父的手，一聲再會便去了。

向一家爲漁夫而設的酒店走來。

安托尼諾心事重重似的走近砂礫深積的海旁，



Antony mendekati sa-buah kedai minum yang untok nelayan dan anak perahu di-tepi laut itu.



Antony sudah jula semua limau-nya pada pukul satu petang. Dia dudok di-bangku kedai minum dan selalu bangun untok menchari kelihatan Laurlak.

午後一時，安托尼諾將橘子賣了，他坐在酒店前的檯子上，每隔一會兒，便跳起身來向大路上張望。

於是向酒店老板娘取了一瓶酒來喝。

安托尼諾在酒店裏坐了很久，心裏萬分焦急，



Antony merasa amat bimbang hati kerana dia sudah tunggu sangat lama di-kedau minum itu, maka dia minta sa-botol minuman dari tuan kedai itu.



安托尼諾不知不覺已喝完了一瓶酒，這時，酒
店外響起一陣悉索的步履聲，却是勞勒臘來了。

Ketika Antony sudah habis meminum minuman-nya, Laurak pula datang-lah kedai
itu.

勞勒臘也遲疑地跟着他走向小船。

安托尼諾一見勞勒臘，便起身向碼頭上走去，



Maka Antony pun berangkat menuju ka-pelabuhan. Laurak pula mengikut di-belakang-nya, menuju perahu Antony.



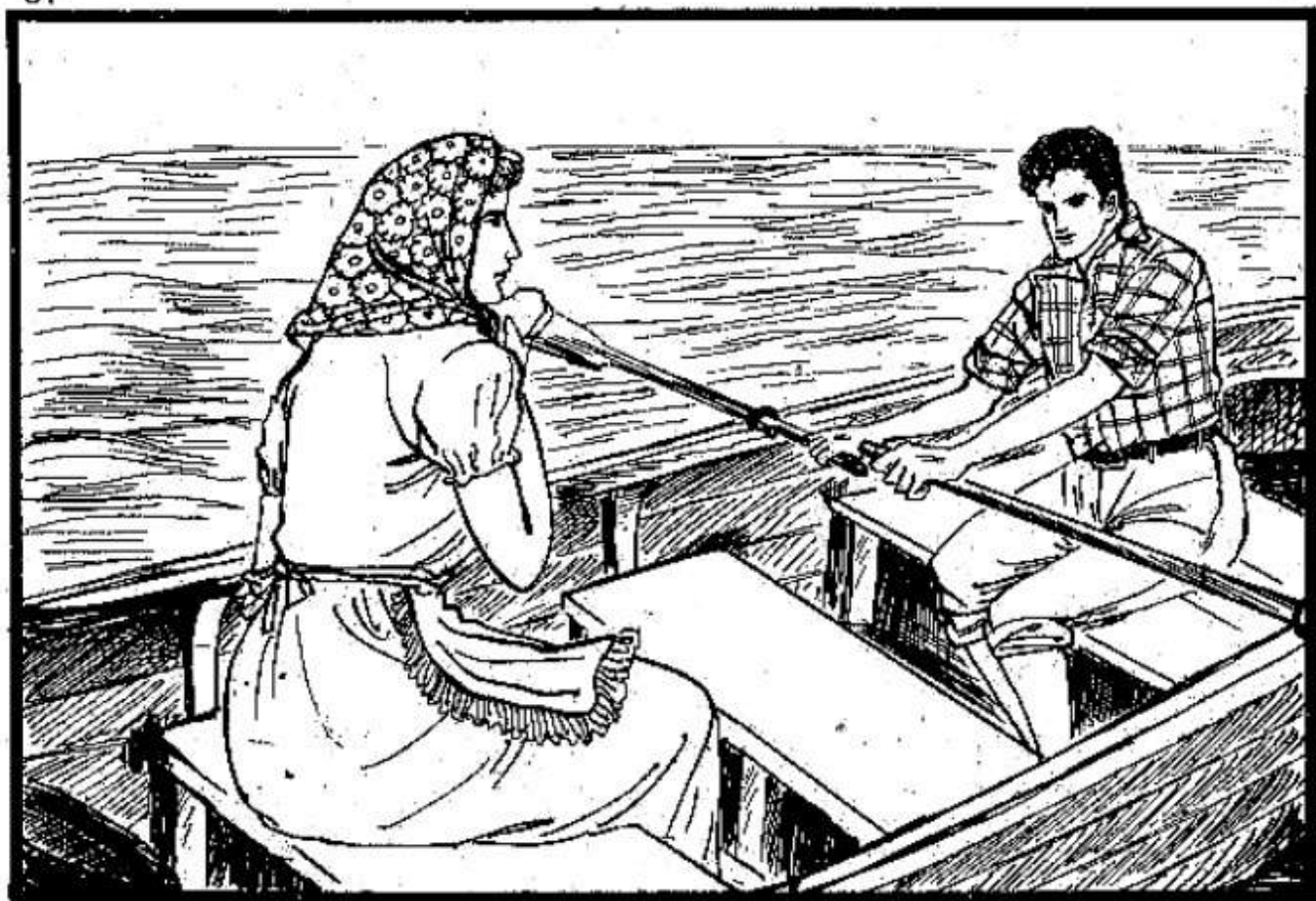
勞勒臘到了岸邊，還在向四面張望時，安托尼諾趁她不防，像抱小孩一般的抱了她跳上船去。

Apabila Lurlak sampai ka-pantai laut, Antony mendukong dia dengan tiba-tibanya, lalu naik ka-perahu-nya.

勞勒臘上了船，露出執拗的表情，默默無言地坐着，安托尼諾划了兩三槳，船就到了海當中。



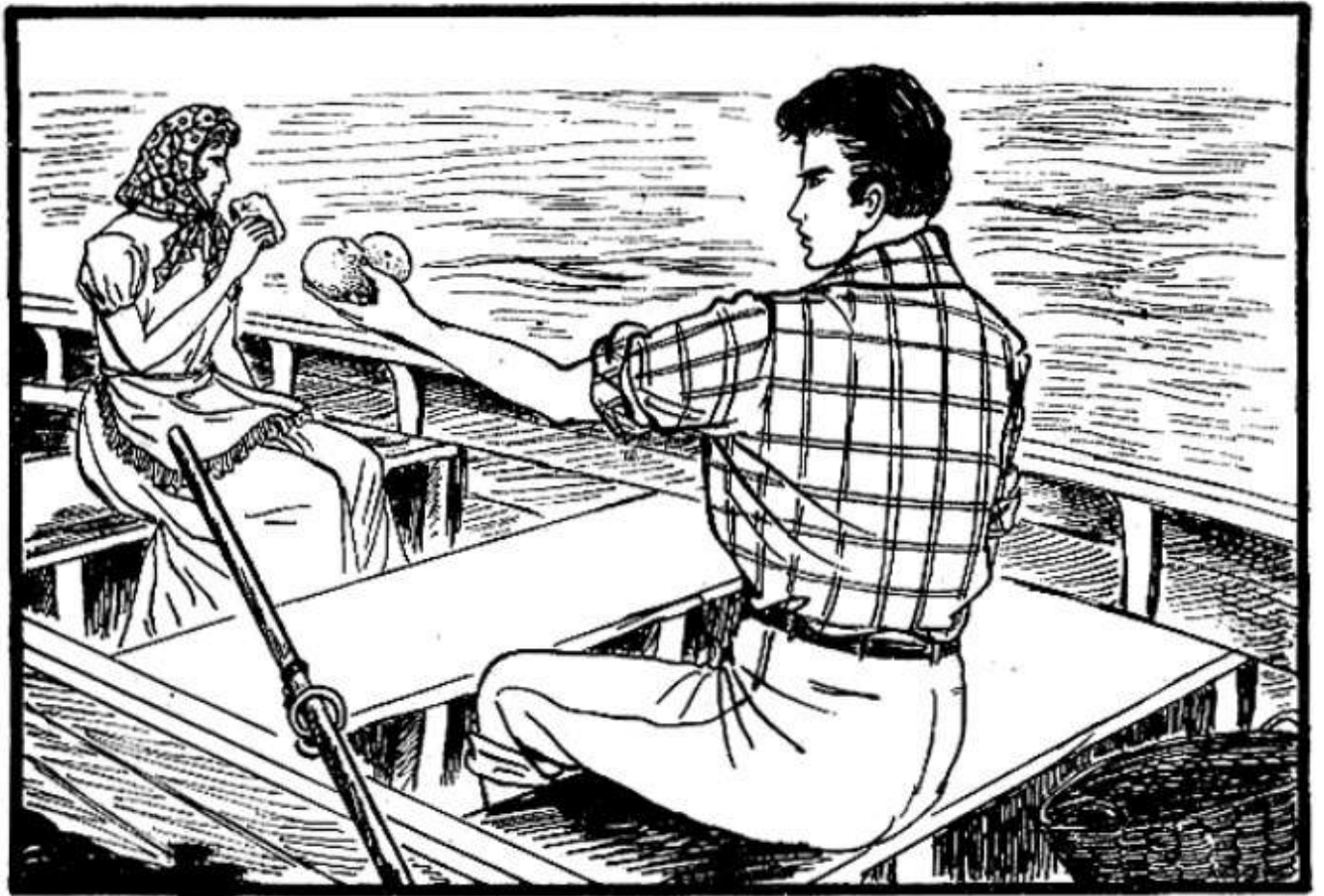
Laurak berupa marah dan berdiam sahja. Antony pun pusatkan perhatian-nya berdayong perahu-nya.



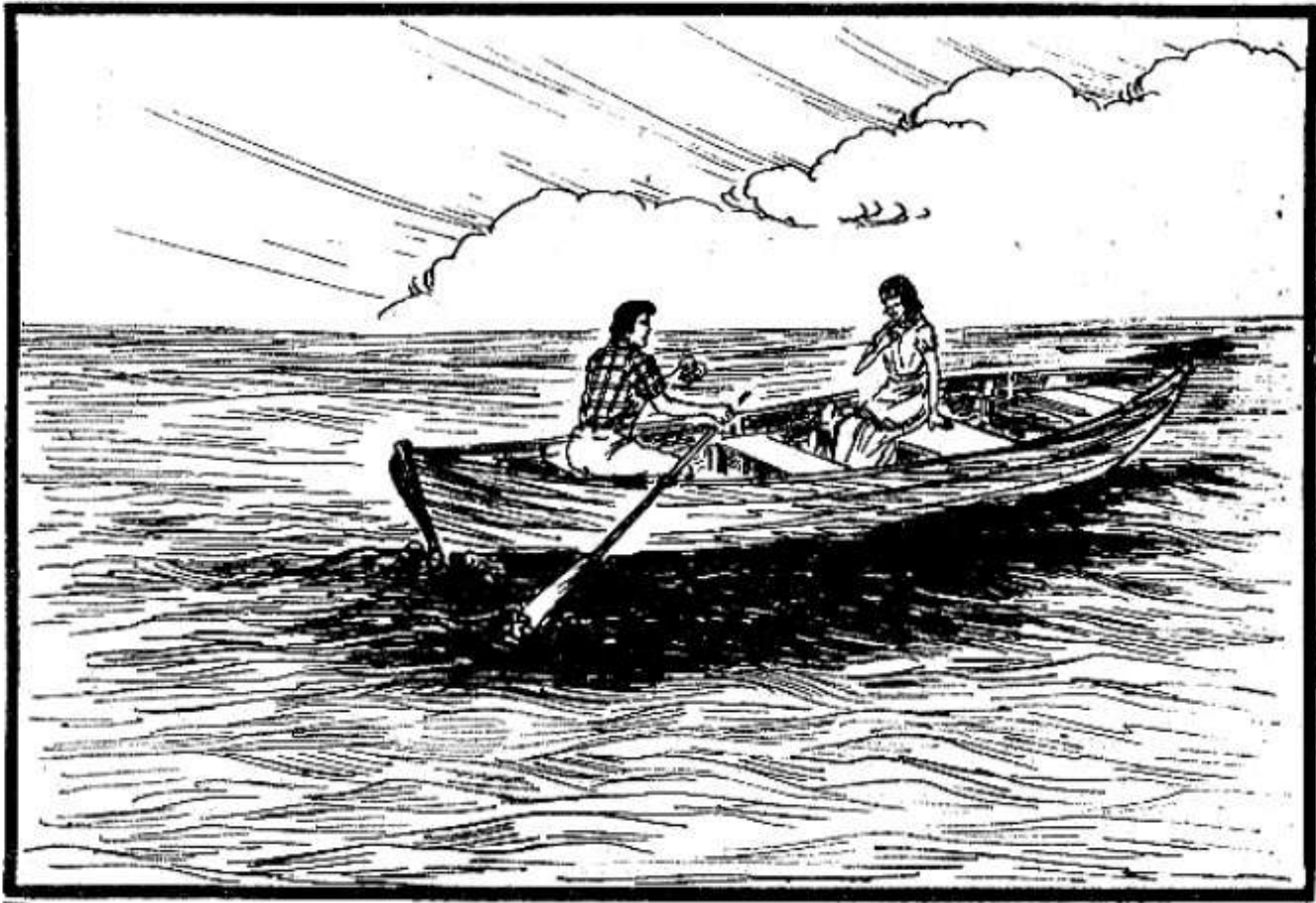
來，將包袱束在頭上，然後拿着麵包當午餐吃了起來。
在強烈的目光下，勞勒臘把包袱裏的麵包拿出

Laurak membuka bungkusannya serta ambil roti di-dalamnya untuk makanan dan ikatkan kain itu di-kepala-nya supaya menahan cahaya matahari.

安托尼諾看見勞勒臘吃麵包，立刻從籃子中取出兩個大橘子給她，說：「勞勒臘，你拿去吃吧。」



Nampak Antony Laurak memakan roti maka dia menghulorkan dia dua biji limau.



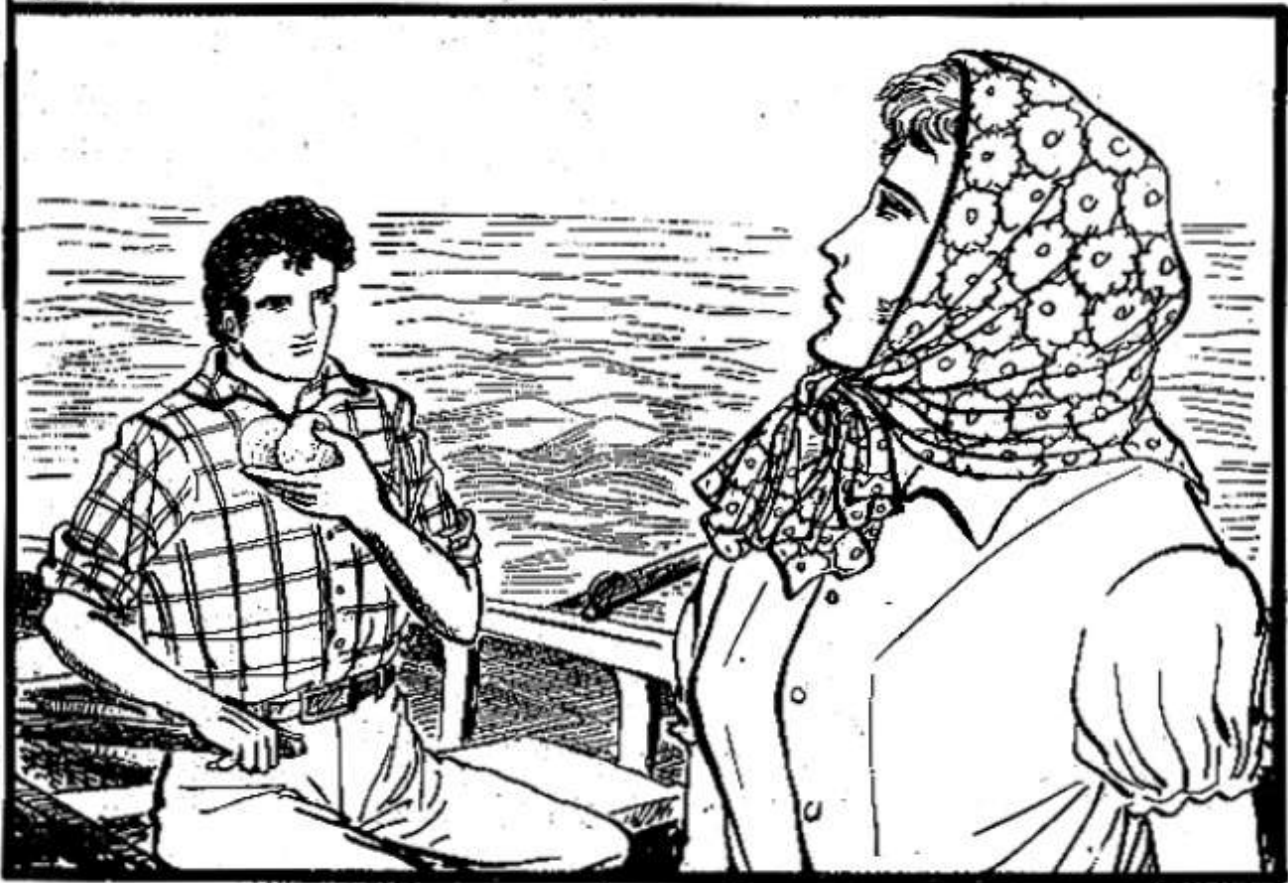
Laurak tidak pandang muka Antony, dia hanya jawab, "Saya ta' hendak." Maka kata Antony, "Boleh kah awak bawa balek dua biji limau ini kapada emak awak."

勞勒臘看也不看便回說道：「我不要。」安托
尼諾又說：「這兩隻橘子可否請你帶回去給你母
親？」



Jawab Lurlak dengan sejok-sejok-nya, "Saya ada lagi di-rumah. Lepas makan saya boleh beli lagi." Antony berkata lagi, "Chuba awak balek serta beruchap selamat kapada emak awak."

勞勒臘還是冷冷地說：「我們家裏還有，吃完了我會另外再買。」安托尼諾接着說：「請你帶回去，並請你替我問候你母親。」



勞勒臘這時顯得更高傲的說道：「我母親並不認識你啊！」安托尼諾滿臉通紅地說：「你可以告訴她我是誰呀。」

Jawab Laurak pula dengan lebih sombong, "Emak saya ta' kenal awak!" Kata Antony dengan segan, "Awak-kah boleh beritahu dia siapa saya."



Kata Laurlak, "Saya juga ta' kenal siapa awak!" Memengar kata itu, muka Antony menjadi puchat dan dayong di-pegang-nya juga jatch-lah.

勞勒臘淡淡地對安托尼諾說：「我也不認識你
 啊！」這時安托尼諾臉上的紅色消失了，手裏的槳
 也落了下來。



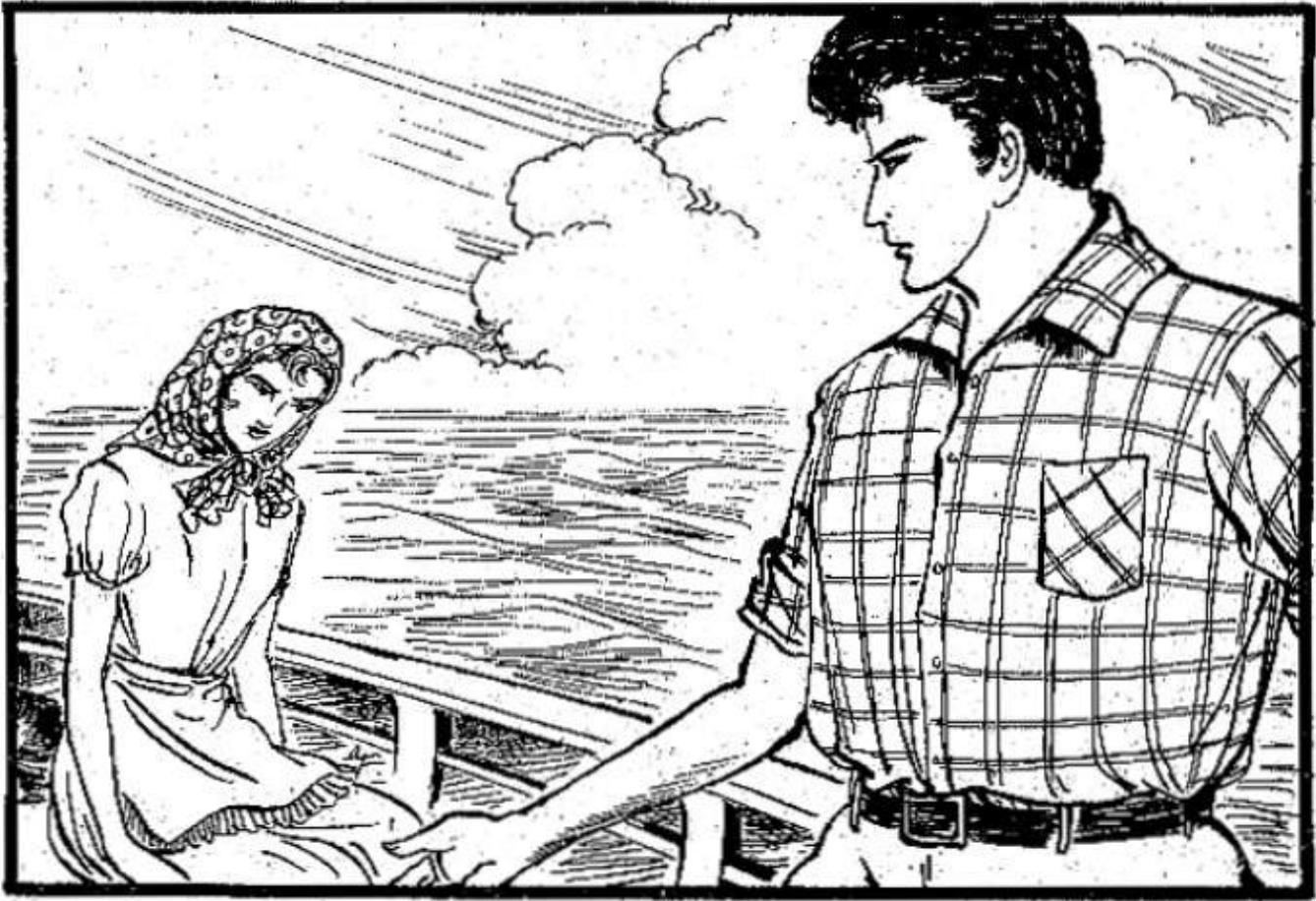
這時，勞勒臘才向安托尼諾看了一眼，但他已大聲喊道：「勞勒臘，我喜歡你呀！難道你不知道我爲你已快要瘋狂了嗎？」

Ketika itu, Lamlak bahru memandang ka-Antony sa-kali. Antony berteriak dengan gembira, "Lamlak, saya suka awak! Kan awak belum tahu saya dekat-dekat gila kerana awak!"



Mendengar kata Antony itu, Laurak juga berasa takut, tetapi dia tidak tunjukkan ketakutan-nya. Dia hanya kata, "Saya ta' suka berkahwin awak. Bukan sahaja awak semua pun ta' saka."

勞勒臘聽得安托尼諾這麼說，雖然緊怯，但並不露出驚惶之色，她簡單地說道：「我不願意嫁你，不但是你，誰也不願意。」



安托尼諾平日紅潤的臉色，現在青白得可怕，他問勞勒臘說道：「你總不能永遠不嫁人啊！」

Muka Antony telah menjadi amat pucat, kata-nya, "Awak misti berkahwin suatu kali!"



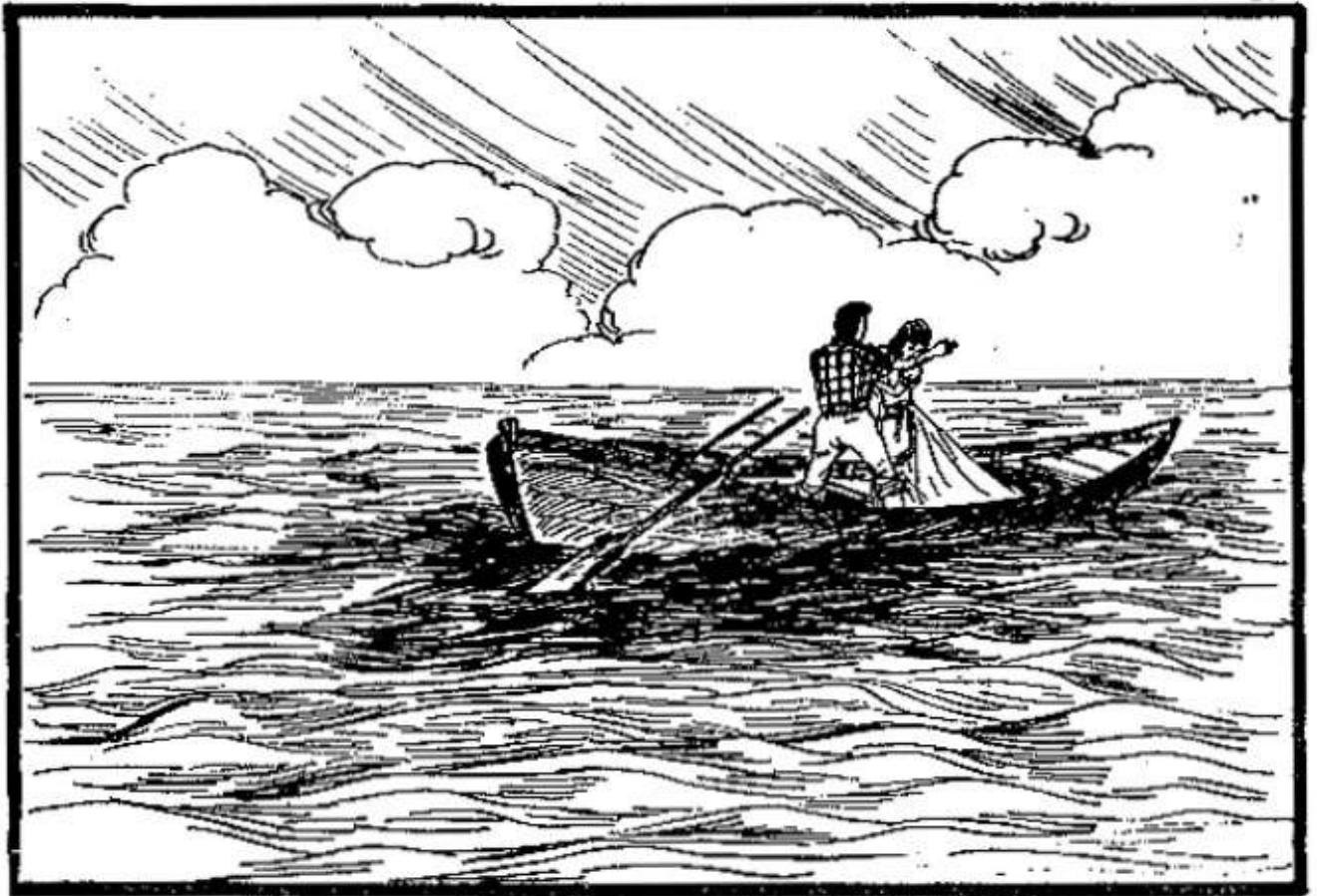
Laurak kata dengan terus terang, "Apa susah dengan awak saya kehwin atau tidak." Badam Antony pula berketar mendengar kata itu. Laurak juga berasa takut sekarang.

安托尼諾聽了渾身戰慄起來，勞勒臘見了也有點駭
 怕。
 勞勒臘坦然地說：「我嫁不嫁人你管不着！」



安托尼諾聲音嘶啞的對勞勒臘說：「我得不到你，別人也不要想得到你，我們一起死了吧！」

Kata Antony akhir-nya, "Saya ta' dapat awak, orang lain juga ta' akan mendapat. Baik kita mati bersama sama."



安托尼諾說完，突然雙手抱着勞勒臘，但是立刻又把右手縮了回來，因為勞勒臘在他的右手拚命咬了一口。

Lepas kata demikian, tiba-tiba-nya Antony memelok Lurlak dengan sa-pasang tangan-nya. Lalu menarek balek dengan segera, karena tangan kanan-nya kena gigit oleh Lurlak.



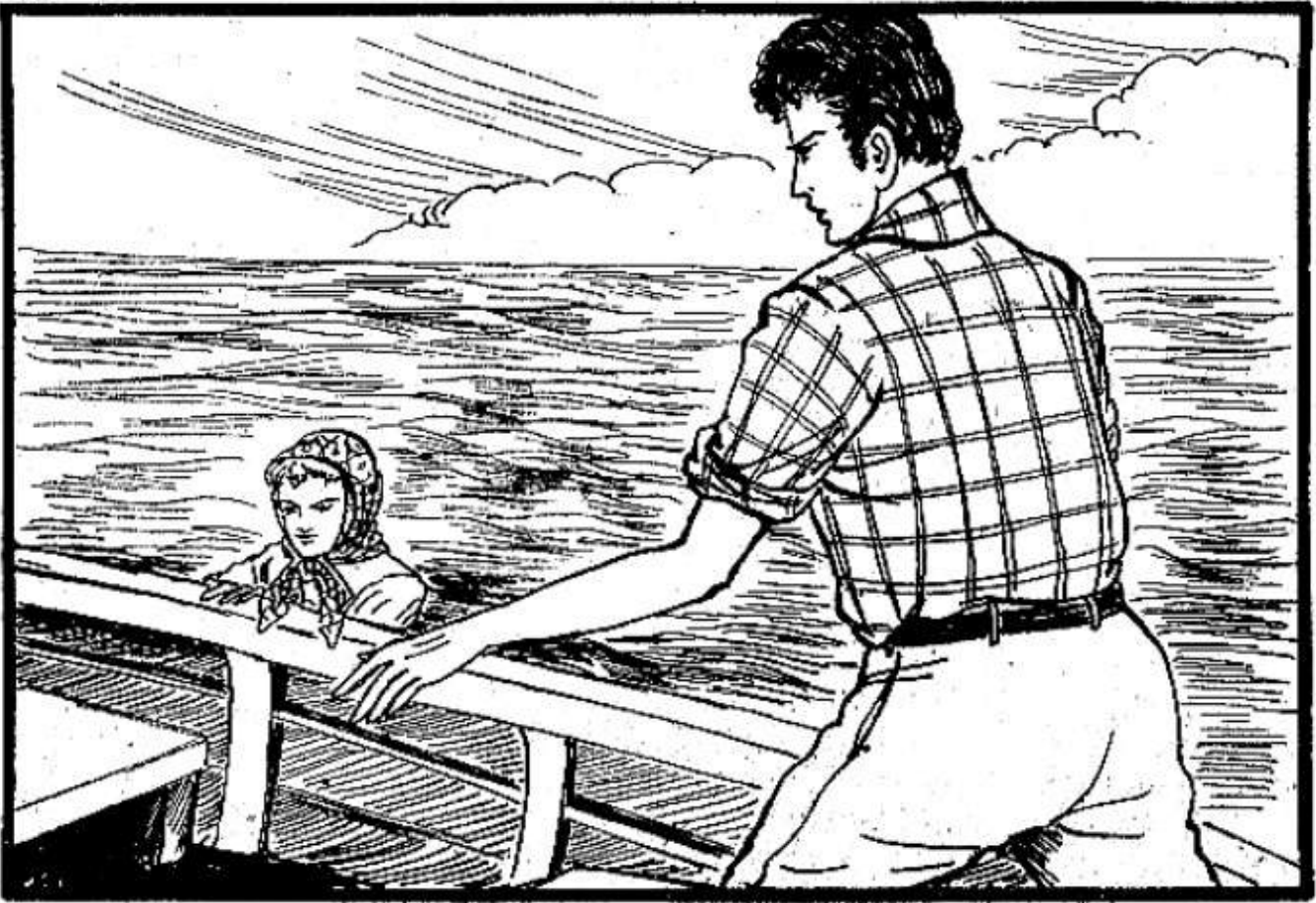
勞勒臘掙脫安托尼諾的糾纏，便跳到海中，向索林特游去。這時安托尼諾驚慌得全身發抖了。

Kemudian, Laurak pun terjun ka-laut serta berenang menuju Solinter. Ketika itu badan Antony berketar kerana takut.

當安托尼諾神智清醒之後，他非常後悔，拚命地划船追趕勞勒臘，並大聲叫喊，請她原諒，叫她再回到船上來。

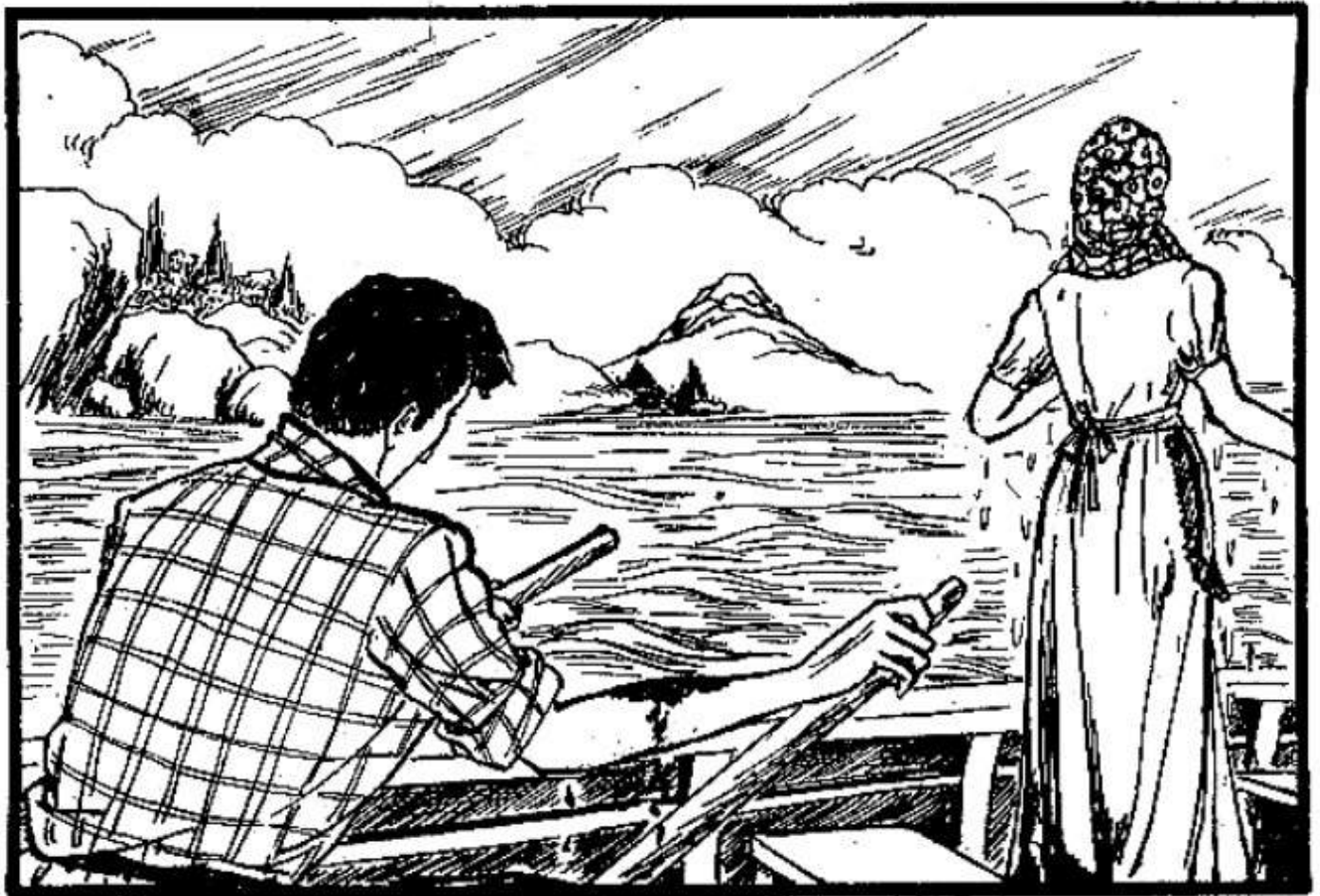


Apabila keakalan Antony memuleh, dia berasa amat kesal dan berdayong perahunya mengejar, Laurak serta berteriak meminta ma'af-nya dan panggil dia balek ka-perahu-nya sa-mula.



勞勒臘見安托尼諾懇懇哀求着，喊得力歇聲嘶，於是又游回小船來。

Nampak Lurlak keadaan Antony sangat tulus benar maka dia pun berenang balek ka-perahu Antony.



Maka Antony membawa Laurak naik ka-perahu. Nampak-nya Laurak selamat maka dia pun berdayong dengan tangan yang berdarah.

安托尼諾拖了勞勒臘上船，見她已經安全，才又垂頭喪氣的用血淋淋的手去搖槳。



勞勒臘解下裹頭的布弄乾了頭髮之後，才注意到安托尼諾那給她咬傷的手還在流血。

Laurak buka kain yang mengikat kepala-nya supaya mengeringkan rambut-nya. Kemudian, nampak-nya tangan kanan Antony yang kena dia gigit itu kaseh berdarah.



安托尼諾像沒有受傷一般，只管在划船，勞勒臘忙將包袱遞過去，示意要他將傷口包好。

Antony berdayong sahja sa-olah-olah-nya tangan-nya tidak berdarah. Dengan segera Laurlak menghulorkan sa-helai kain kapada Antony untok membungkus chedera-nya.



勞勒臘走近安托尼諾，替他將傷口緊緊裹住，並在他對面坐下，幫他划船。

Laurak mendekati Antony serta menolong dia membungkuskan chedera-nya. Lalu duduk di-hadapan-nya dan menolong dia berdayong.

船到了索林特，勞勒臘跳上了岸，頭也不回的
回家去了。安尼托諾將船拴好了，也慢慢的回家。



Ketika perahu sampai ka-Solinter, Lurlak pun naik ka-pantai dan pulang rumah-nya. Antony mengikat perahu-nya kemudian berjalan perlahan lahan-nya pulang ka-rumah-nya pula.



安托尼諾的家中除了他自己外並無別人，他走進屋裏，感到渾身疲憊，所以倒在床上休息。

Rumah Antony tiada orang lain. Ketika dia balek rumah-nya dia berasa amat penat maka membaring ka-katil-nya untok berehat.



安托尼諾覺得給勞勒臘所咬的傷口很痛，便起床將裹布解開，傷口的血又流出來了。他覺得這是自己應得的懲罰。

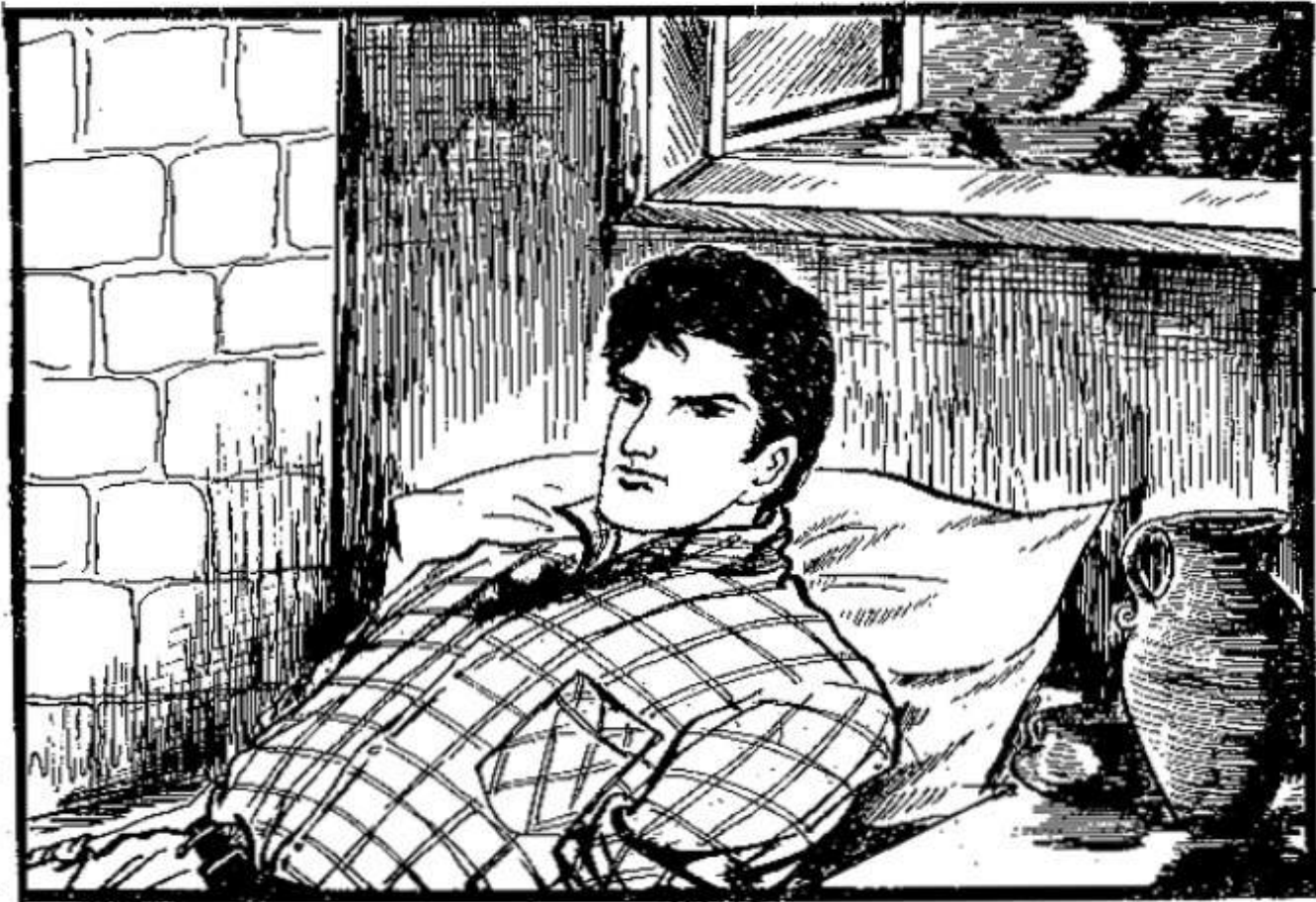
Antony merasa chedera-nya sakit sangat, maka dia bangun dan buka kain itu. Darah pun keluar lagi. Dia berfikir itu ia-lah balasan yang patut dia dapat!



安托尼諾重新包紮好傷口，又將勞勒臘給他裏傷的包袱洗淨，準備託人還給她，因為他不願再和她見而了。

Antony membungkus chedera-nya lagi serta basohkan kain Lamlak itu supaya hantar balek kapada dia. Antony tidak bermaksud berjumpa dengan Lamlak lagi.

晚上，明朗的月光從窗子射進安托尼諾的床上，他正閉了眼睛，心裏很是難過，而且傷口也使他痛得無法抵受。



Pada malam itu, cahaya bulan menerangi katil Antony. Dia sedang mengesjam mata-nya. Hati-nya susah tangan-nya pula sakit.



Tiba-tiba pintu-nya terbuka. Sedang dia bermaksud tanya siapa itu datang-lah Laurak ka-hadapan-nya. Tangan-nya bawa sa-buah bakul.

忽然，安托尼諾的家門給人推開了，他正想詢問是誰，勞勒臘已經站在他面前，手裏還提着一隻籃子。

安托尼諾又驚又愧的問道：「你是來拿包袱的？」勞勒臘爽快地回答道：「我到山上採止血的草藥來給你敷傷，你看！」



Kata Antony dengan hairan, "Awak datang mengambil kain awak-kah?" Jawab Laurlak dengan tulus terang, "Saya bawa sedikit ubat untok mengubatkan chedera tangan awak."



安托尼諾料不到勞勒臘會來替他治傷，於是連忙說：「真費心了，這是我應受的處罰，你這麼晚還到這裏來，不怕別人閒言麼？」

Antony tidak tersangka sangka itu, maka kata-nya, "Oh, itu menyusah awak-lah. Ini ada-lah hukuman yang patut saya dapati. Awak ta' takut orang katakata ka-sini pada masa ini?"



勞勒臘用激烈的聲音說：「我不怕人家說閒話，我替你敷草藥，因為你用左手弄不好的。」

Jawab Laurak dengan gembira, "Saya ta' takut orang chakap. Saya datang mengubatkan chedera awak, kerana awak sekarang tinggal sahja tangan kiri yang berguna."



Sambil mengubatkan tangan Antony Laurlak berkata pula, "Adoi, cedera ini terok benar. Sa-kurang-kurang-nya empat hari ta' dapat awak bekerja."

勞勒臘一面替安托尼諾敷藥，一面說道：「不得了，傷勢這麼重，你好幾天都不能工作了。」



Lepas membungkuskan chedera Antony, Laurlak minta ma'af dari-nya. Kata Antony itu ia-lah kesalahan diri-nya.

勞勒臘替安托尼諾紮好了傷口，並向他謝罪，但他認為她是出於自衛，是應該的，還請她原諒自己的魯莽行為。

勞勒臘知道安托尼諾因為傷勢嚴重，暫時不能出海謀生，便在懷中取出帶來的銀十字架給他，要他拿去賣了應付生活。



Laurlak paham Antony sekarang ta' dapat bekerja maka memberi dia sa-buah salib perak supaya jadi sazeki-nya.



但是安托尼諾對勞勒臘的幫助，堅決不肯接受，這使勞勒臘更覺得他可愛，她感動得眼淚一滴一滴從頰上滾下來了。

Akan tetapi Antony ta' terima pertolongan Laurlak itu. Maka Laurlak berasa Antony ia-lah sa-orang tulus benar maka ayer mata-nya pun keluar-lah.



安托尼諾見勞勒臘哭起來，驚駭得手忙腳亂，他以為自己又開罪了她，使她生氣，這時，勞勒臘才向他表明自己的愛意。

Nampak Laurlak menangis, maka Antony berasa amat ketakutan, dia bersangka Laurlak marah kerana kesalahan-nya. Ketika itu-lah Laurlak bahru memberitahu Antony akan kechintaan-nya.



安托尼諾知道勞勒臘愛自己，高興得跳起來。不久，安托尼諾和勞勒臘結了婚，此後過着勤勞而愉快的生活。

Apabila Antony tahu Laurlak juga cinta pada dia, alangkah dia gembira. Tak lama kemudian, Antony pun berkahwin dengan Laurlak dan semenjak itu mereka pun hidup dengan sukachita, ma'amor dan bahagia.

馬華對照 · 世界名著連環畫

已出 10 輯，每輯 10 本，每本定價 HK \$ 0.80，每輯盒裝定價 HK \$ 8.00

(第六輯)

- ①美麗的華西麗沙
- ②人妖鬥智
- ③傻子和樺樹
- ④無耳公主
- ⑤馬爾哥和華西里
- ⑥三個愚笨的農人
- ⑦榮幸的使者
- ⑧欽差大臣
- ⑨威尼斯商人
- ⑩強迫的婚姻

(第七輯)

- ①茶花女
- ②偽君子
- ③傀儡家庭
- ④海鷗
- ⑤華倫夫人的故事
- ⑥沒有尾巴的馬
- ⑦不絕泉
- ⑧鎖着的箱子
- ⑨三隻金蘋果
- ⑩魔法指環

(第八輯)

- ①怒海魚踪
- ②小夫妻的勝利
- ③微笑
- ④戰俘驚魂
- ⑤郵局長的信
- ⑥一扇門的喜劇
- ⑦一百萬鎊鈔票
- ⑧項鍊
- ⑨背心的故事
- ⑩聖誕禮物

(第九輯)

- ①李爾王
- ②賓虛
- ③重訪巴比倫
- ④生死關頭
- ⑤荒謬的賭博
- ⑥少年鼓手
- ⑦木偶遊海記
- ⑧木偶遊北極記
- ⑨野天鵝
- ⑩醜小鴨

(第十輯)

- ①地震驚魂
- ②血濺黑監獄
- ③最快樂的人
- ④奇女子的故事
- ⑤兒子的禁令
- ⑥雨中的悲劇
- ⑦失蹤的士兵
- ⑧失業者的故事
- ⑨勇敢的少女
- ⑩俏皮的姑娘

星洲世界書局有限公司印行